

Monika Dąbrowska  
(Universidad de Salamanca)

## MARIA STEN: DE LITERATURA PREHISPÁNICA MEXICANA AL *BOOM* EN POLONIA

**Fecha de recepción:** 23.01.2017      **Fecha de aceptación:** 31.07.2017

**Resumen:** El artículo presenta la figura de la investigadora y traductora de origen polaco establecida en México, Maria Sten (1917-2007). Considera su aporte como investigadora de la UNAM, especialista en literatura mesoamericana y en teatro prehispánico y novohispano. Por otro lado, destaca su esfuerzo de popularizar la imagen de México y de su cultura en Polonia, traduciendo y editando en polaco obras literarias y publicaciones científicas de autores mexicanos (Rosario Castellanos, Carlos Fuentes, Augusto Monterroso, Miguel León-Portilla). A su vez Sten traduce y divulga en México a autores polacos y sus obras teatrales (Stanisław Witkiewicz, Sławomir Mrożek). Su contribución al acercamiento literario entre Polonia y México se sitúa en el contexto del diálogo intercultural polaco-mexicano del siglo XX. Tras ponderar sus publicaciones, tanto en México como en Polonia, se concluye su contribución a la visión del México prehispánico y el carácter pionero de sus textos editados en Polonia en los años 60. Su trabajo preparó el terreno para el *boom latinoamericano* en nuestro país.

**Palabras clave:** Maria Sten, teatro prehispánico, relaciones Polonia-México, traducción, *boom* literario

**Title:** Maria Sten: from Mexican Prehispanic Literature to the *Boom* in Poland

**Abstract:** The article presents the figure of Maria Sten (1917-2007), the researcher and translator of Polish origin established in Mexico. On one hand it considers her contribution as a researcher at the UNAM, and a specialist in Mesoamerican literature and in Prehispanic and Colonial theater. On the other hand, the paper emphasizes her effort to popularize the image of Mexico and its culture in Poland by translating into Polish and publishing the literary works and scientific publications of Mexican authors (Rosario Castellanos, Carlos Fuentes, Augusto Monterroso, Miguel Leon-Portilla). At the same time Sten translated and popularized in Mexico Polish authors and their theatrical works (Stanisław Witkiewicz, Sławomir Mrożek). The contribution of Maria Sten to the literary approach between Poland and Mexico is situated in the context of Polish-Mexican intercultural dialogue in the twentieth century. After pondering her publications, both in Mexico and in Poland, the paper concludes with presenting her contribution to the vision of pre-Columbian Mexico and the pioneering nature of her texts published in Poland in the 60s. Her work prepared the ground for the reception of the *Latin American Boom in Poland*.

**Key words:** Maria Sten, pre-Hispanic theater, Polish-Mexican relations, translation, Latin American *Boom*

## INTRODUCCIÓN

Maria Sten, hispanista de origen polaco, vivió la mayor parte de su vida en México. Su actividad académica e investigadora desarrollada en la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) se centró en el estudio de la historia del antiguo México y en el legado de las culturas indígenas. Cautivada por las civilizaciones mesoamericanas, se puso a indagar los códices mayas, nahuas y mixtecos. Fascinada, además, por la teatralidad y el universo escénico, impartía cursos y seminarios sobre el teatro en la UNAM, y dedicó muchos trabajos al teatro náhuatl, a los mitos y representaciones teatrales prehispánicas y novohispanas. A esa labor se añade otra faceta de su actividad: traducir al polaco las obras de autores mexicanos y *viceversa*, llevar al español los textos de literatura polaca y publicarlas en América.

En virtud de su polivalente trabajo, Maria Sten es una destacada mediadora entre Polonia y México. Autora de varios libros, historiadora de literatura mesoamericana y de teatro, traductora de literatura, permanece vinculada de modo particular con México y con Polonia. Su asidua actividad científica, literaria y traductológica, llevada a cabo durante más de medio siglo, constituye una considerable aportación al acercamiento cultural polaco-mexicano. La investigadora, traductora y escritora hizo posible un conocimiento e intercambio entre las dos culturas de dos continentes, alejadas y misteriosamente conectadas.

En el panorama de las aproximaciones culturales mutuas entre Polonia y América Latina, en particular con México, producidas en la segunda mitad del siglo XX, el lugar de Maria Sten requiere una pausada atención. Su vasto trabajo tuvo un papel clave para la construcción de un imaginario y un referente cultural mexicano en Polonia y polaco en México, en las sucesivas décadas del siglo pasado, empezando por los años 50, y hasta los albores del presente milenio. La figura de la académica y literata constituye un interesante ejemplo a la hora de analizar los fenómenos de transferencias culturales polaco-mexicanas. Su actividad en esta línea es, sin embargo, poco conocida en Polonia, igual que sus trabajos en español dedicados al México prehispánico y al teatro de la Nueva España.

A eso se une la circunstancia de que en junio 2017 se cumple el centenario del nacimiento de la autora (1917) y diez años de su muerte (2007), motivo de más para que aparezcan estudios dedicados a su doble labor: la realizada en México y los textos publicados en Polonia. Sus dos pasiones: descubrir los orígenes del México antiguo y popularizar el teatro, marcan su presencia en sus dos patrias. Mi propuesta quiere cubrir este evidente vacío y mostrar la labor literaria de Maria Sten en las dos orillas del Atlántico.

## ACERCAMIENTO: UNA POLACA EN MÉXICO

Maria Gustava Sten Rosenstein, o Gitta para los amigos y conocidos, nació en Polonia, en Łuków el día 5 de junio de 1917, en los momentos finales de la Primera Guerra Mundial. En Polonia pasó su juventud y terminó la carrera de psicología en Varsovia. Al estallar la Segunda Guerra Mundial en septiembre de 1939 se encontraba en Francia, de la que ya

no pudo regresar a Varsovia. Para salvarse del exterminio, tuvo que dejar el país y el destino la llevó a México. En busca de refugio se dirigió a Marsella, con la esperanza de obtener del cónsul mexicano el visado que le permitiese salir de Europa a ella y a su hermano Emilio, que también se encontraba en Francia estudiando medicina. Según cuenta, obtuvo la acogida de México gracias al embajador Narciso Bassols<sup>1</sup>.

Más tarde, desde Marsella, pudo cruzar el Atlántico junto con su hermano Emilio Rosenstein. En 1942 ambos se embarcan hacia el país que les ofrece asilo y llegan al puerto de Veracruz. El joven médico, como alistado de las Brigadas Internacionales en España, acogió la invitación del presidente Lázaro Cárdenas como refugiado español. Se instaló en la capital, donde abrió una consulta médica y más tarde se ganó renombre como autor del primer *Diccionario de Especialidades Farmacéuticas*, conocido en toda América Latina y editado por la editorial PLM, creada por él y conocida hasta hoy<sup>2</sup>.

Después de la Guerra Mundial la joven Maria Sten pasará temporadas en Polonia (donde intenta, entre otras cosas, entrar en la Escuela de Arte Dramático), para terminar por trasladarse definitivamente a la ciudad de México. Durante breve tiempo (1946-1947) trabaja en la legación polaca en México como attaché cultural. En el nuevo país no era una simple exiliada, era una persona con inquietudes culturales que quería comprender a la nación extranjera de la que empezó a formar parte, averiguar sus orígenes y las expresiones de su cultura. A través de Ricardo Guerra entra en contacto con la UNAM, consigue incorporarse en la Facultad de Filosofía y Letras en 1972. Sus intereses literarios se ven reforzados por el trato con destacados académicos, creadores del Seminario de Cultura Náhuatl y de la revista *Estudios de Cultura Náhuatl*, como Ángel María Garibay y el conocido historiador Miguel León-Portilla.

Junto con ellos Maria Sten lleva a cabo trabajos de investigación en torno a la lengua y tradiciones de las culturas indígenas. En 1974, en esta Facultad, hizo un doctorado dedicado al teatro náhuatl. En 1975 comenzó a impartir cursos sobre Teatro Romántico y Teatro Moderno, y seminarios sobre Teatro Polaco y Teatro Prehispánico. Estaba vinculada con el Colegio de Literatura Dramática y Teatro de la Facultad de Filosofía y Letras. Compartía su saber con investigadores y con los lectores de sus libros editados en México y en los Estados Unidos, así como con los estudiantes de la UNAM, transmitiendo a nuevas generaciones la cultura prehispánica.

Para dar cuenta de su participación en la vida académica y cultural de México a lo largo de estas décadas, basta prestar atención a los círculos intelectuales en los que se desenvolvía, tanto mexicanos como de la comunidad polaca y judía. Mantuvo amistad con personas relacionadas con el Pen Club Mexicano, con académicos de la UNAM y con personajes de la vida literaria y artística de México. Una amistad especialmente destacada la unía con Rosario Castellanos, de la que fue también traductora. Mantuvo

<sup>1</sup> Las circunstancias de su salida de Francia son relatas por la propia Maria Sten en la entrevista biográfica *In Memoriam: María Sten (1917-2007)*, grabada por la Universidad Nacional Autónoma de México en 2016, disponible en: [goo.gl/YGhcew](http://goo.gl/YGhcew). Narciso Bassols estuvo en Francia de noviembre 1938 a noviembre 1939. El cónsul mexicano en Marsella durante los años 1940-1942 fue Gilberto Bosques, reconocido por el rescate de refugiados en peligro de deportación por los nazi (cf. Gleizer 2015).

<sup>2</sup> Emilio Rosenstein fundó la editorial Para Los Médicos (PLM) en la que desde 1944 empezó a publicar dicho *Diccionario*. La empresa editorial provee hasta hoy a los profesionales del sector sanitario.

relaciones cercanas con el ya mencionado Ricardo Guerra, Elena Poniatowska, Elena Urrutia, Ruth Gall, Alfredo López Austin, Edmundo O’Gorman, Diego Rivera, Óscar Zorrilla. Entre los colaboradores, discípulos y amigos de Maria Sten, principalmente en la ciudad de México, se encuentran Alfredo López Austin, Germán Viveros, Oscar Armando García, Ricardo García-Arteaga, Hugo Gutiérrez Vega, Manuel González Casanova, Víctor Grovas, Eugenia Revueltas, Martha Toriz, Alejandro Ortiz Bullé-Goyri, Silva Galeana, Gonzalo Celorio o Alejandro e Ivonne Rosenstein.

Su vínculo con la tierra mexicana resultó firme y fructífero. Su itinerario personal, las razones, duración y el carácter de su estancia en el nuevo país, los intereses intelectuales y competencias lingüísticas le hicieron susceptible de efectuar una mediación cultural. Aunque el primer contacto con la realidad mexicana, como cuenta, le supuso un esfuerzo de comprensión y adaptación, hacia finales de su vida consideró que México fue su casa. Permaneció unida al nuevo país hasta sus últimos días, dejando un valioso legado. Falleció el 17 de enero de 2007 en la Ciudad de México.

Como mexicanista fue merecedora de distintas condecoraciones, premios y reconocimientos, entre los que se pueden destacar el Diploma al Mérito Teatral otorgado por la Asociación Mexicana de Investigación Teatral (AMIT), o la condecoración con el Águila de Tlatelolco de los Estados Unidos Mexicanos. El gobierno de Polonia le otorgó por su parte, en 1998, la Cruz de la Orden de Mérito por promocionar la cultura polaca en México. De hecho, este mismo año recibieron este reconocimiento Jan Zych (póstumo), Lech Hellwig Górczyński y Ludwik Margules<sup>3</sup>, contándose los dos últimos entre los amigos más cercanos de la profesora Sten.

## MÉXICO: COMPRENDER LA CULTURA PREHISPÁNICA

Para comprender las motivaciones del trabajo investigador desarrollado por Maria Sten en México, conviene tener en cuenta el momento histórico en el que la estudiosa llega al continente americano, así como los escasos todavía contactos recíprocos entre los dos países. La Segunda Guerra Mundial supuso una coyuntura en la que las relaciones se estrecharon y uno de los momentos más emotivos en la historia de ambos países. Después del acuerdo entre Manuel Ávila Camacho y Władysław Sikorski, México se vuelve “país providencial para los polacos”, en palabras de Elena Poniatowska (2013, en línea). En la Polonia de entreguerras en la que creció Maria Sten la posibilidad del conocimiento directo de México no fue frecuente. Esta circunstancia configura la vaga imagen que la polaca recién llegada pudo tener del país americano. Después, en el país comunista del Bloque del Este (hasta el cambio político del año 1989), ya por otras razones, los contactos directos tampoco se daban con frecuencia.

Al pisar suelo mexicano, la en aquel momento joven aspirante a escritora, se topa con un *Otro* completamente desconocido. El repentino encuentro con el idioma extranjero, con la diferente mentalidad, las tradiciones y usos sociales supuso un proceso

<sup>3</sup> Monitor Polski Nr 7 – 88 – POZ. 81 i 82 82 Rej. 240/98.

de asimilación, como recuerda en la citada entrevista. Puso todo su empeño por conocer y comprender la historia del país, sus raíces culturales.

El contacto con los códices prehispánicos y coloniales despertó en ella el interés por profundizar en estas expresiones literarias. Su mirada siempre inquisitiva la lleva a explorar su estructura, forma, significados. Les dedica el libro con el sugestivo título *Las extraordinarias historias de los códices mexicanos* (1972), editado ese mismo año también en inglés (*Codices of Mexico and Their Extraordinary History*). La publicación de carácter divulgativo, con ilustraciones en color, quiere subrayar la importancia de los primeros “libros” mexicanos como obras de literatura y arte.

Sten profundiza a la vez en las formas de la teatralidad prehispánica, a las que dedica su investigación doctoral *Vida y muerte del teatro náhuatl: El Olimpo sin Prometeo* (1974). Su libro *Cuando Orestes muere en Veracruz* (2003) es una continuación de los temas relacionados con las piezas dramáticas en el mundo náhuatl. La autora reflexiona allí sobre la cosmovisión extraída de los mitos azteco-mexicas y la compara con la visión occidental. Confronta las antiguas creaciones teatrales mexicanas con los patrones de la tragedia griega y sobre ese eje construye el discurso del libro.

La gran pregunta que se hace al respecto es “por qué el Olimpo azteca no acaparó la imaginación del dramaturgo mexicano una vez conquistada la independencia y efectuada la revolución?” (Sten 1972: 3). Tanto en *Vida y muerte del teatro náhuatl* como en *Cuando Orestes muere en Veracruz*, Sten indaga en por qué los dramaturgos mexicanos posteriores incorporan tan escasamente los mitos de los aztecas y los mexicas, y en por qué los dioses indígenas perviven tan poco el imaginario de los artistas escénicos de hoy. Llega a la conclusión de que eso se debe a la limitada conflictividad de los antiguos mexicanos con sus divinidades, poco humanas y que no tienen

un punto convergente con el mundo de los hombres. Eran dos mundos aparte. El uno, el de los dioses, era omnipotente y encerraba como una malla impenetrable al otro: un mundo transitorio, en el que el hombre como individuo carecía de importancia alguna. (12)

Sten escudriña las primitivas formas dramáticas en náhuatl, donde la sensibilidad poética se expresa mediante los cantos, la música y la danza, que constituyen una unidad en las culturas indígenas mexicanas. La vestimenta, las máscaras y el maquillaje contribuyen a dotar de sentido dramático las escenificaciones festivas y actuaciones rituales; convierten estas expresiones culturales en un espectáculo. Dedicó el libro *Ponte a bailar, tú que reinas* (1990) al tema de la danza en el mundo mesoamericano.

Un paso más en sus intereses teatrales es el teatro evangelizador del México colonial, sus recursos literarios y escénicos y el contexto sociocultural. La última publicación, *No sólo ayunos y oraciones: piezas teatrales menores en conventos de monjas (Siglo XVIII)*, preparada con Raquel Gutiérrez Estupiñán (2007), examina las obras dramáticas monacales. El volumen rescata diecisiete piezas de la dramaturgia novohispana, catequéticas y de carácter profano, de diversos subgéneros (el entremés, el coloquio, el sainete, la loa), encontradas en los archivos de conventos carmelitas y catedralicios de Puebla. Cada una de estas obras va acompañada de un estudio de la temática, los personajes, los elementos

estructurales y de la puesta en escena. Las autoras defienden y subrayan la autoría femenina de los textos encontrados. Su siguiente proyecto, el libro dedicado a los poetas de lenguas indígenas, ya no pudo ser acabado.

La asidua dedicación de Maria Sten al teatro contribuyó al conocimiento del mundo y tradiciones novohispanas de México. Además de estudios propios coordinó libros esenciales para la temprana dramaturgia mexicana: *Teatro Náhuatl* de Fernando Horcasitas, tomo II (2004), con textos inéditos rescatados de Tulane University en Nueva Orleans, traducidos y comentados por Horcasitas, y otro, *El teatro franciscano de la Nueva España: fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI* (2000), con correspondiente estudio crítico. Estos trabajos proporcionaron nuevos materiales al estudio del incipiente teatro mexicano en lengua náhuatl, “material que forma parte esencial de la cultura mexicana”, “espejo de las costumbres y creencias que prevalecían en la época, del lenguaje literario mismo”, según sus palabras (2004: 12).

Los estudios de su autoría siguen siendo citados por críticos e investigadores de los orígenes del teatro mexicano, también polacos. Hacer aquí una relación completa de estas referencias ocuparía bastante espacio y traspasa la posibilidad de este artículo. Algunos autores, como es lógico, discrepan de las afirmaciones de la mexicanista de origen polaco. Estas divergencias empiezan con la discusión de la cuestión fundamental: si puede hablarse o no de la existencia de *teatro* propiamente dicho entre los nahuas. Maria Sten siempre ha defendido la respuesta afirmativa, junto a especialistas en la cultura náhuatl como Ángel María Garibay o Leon-Portilla, frente a los que prefieren hablar solo de rasgos o aspectos teatrales de los espectáculos prehispánicos<sup>4</sup>. Otro ejemplo de debate puede ser el grado de influencia indígena en las escenificaciones evangelizadoras novohispanas. Según Beatriz Aracil Varón, Maria Sten engrandece demasiado el influjo prehispánico (1999: 288). Sin duda los trabajos de la mexicanista polaca tanto proveen a los estudiosos de valiosas fuentes como posibilitan el análisis más contrastado.

Maria Sten mostró la gratitud hacia su nueva patria descubriendo y divulgando sus ricas y asombrosas raíces y tradiciones. En palabras de Anamaría Ashwell, con quién le unía una larga amistad, las experiencias personales fueron el motivo por el cual se entregó con empeño a rescatar el espíritu de las culturas antiguas:

surgió así en ella también una honda solidaridad con los perseguidos y desprotegidos, así como una identificación agradecida con México (hubo en su vida la presencia del heroico cónsul mexicano que le extendió a ella y a su hermano una visa de salida desde Marsella en esos días aciagos) que se tradujo en el estudio y devoción que le dedicó al universo indígena mesoamericano. (2007, en línea)

Su actividad mexicana comprendía, por otro lado, las traducciones de las obras teatrales de autores polacos y su publicación en México. Vertió al español las obras Stanisław Ignacy Witkiewicz (*Matka, Wariat i zakonnica, W małym dworku*), Sławomir Mrożek (*Karol, Na pełnym morzu i Strip-tease*), *Koncert* de Feliks Flak, *Błazen* de Rafał Maciąg

<sup>4</sup> Es la postura de José Quiñones, Othón Arróniz o Serge Gruzinski, quienes distinguen el rito (la vida) y el teatro (representación).

y *Antygonia w Nowym Jorku* de Janusz Głowacki. Acompañó estas ediciones con artículos sobre el teatro polaco publicados en revistas mexicanas, así encontramos trabajos teóricos como “Lo tradicional y lo contemporáneo en el teatro polaco” en el año 1978, o fragmento del libro *Kadish. Ensayos sobre Tadeusz Kantor* de Jan Kott en 1998.

## POLONIA: Y PREPARAR EL BOOM ACERCANDO MÉXICO

Junto a lo dicho anteriormente, Maria Sten tenía un vivo interés por acercar la cultura mexicana a los lectores polacos. Se dedicó a escribir en su lengua materna libros sobre las culturas mesoamericanas, la historia de los pueblos nahuas, sobre México colonial y, más ampliamente, sobre México como país, presentando su creación cultural actual. Así, desde inicio de los años 60, aparecen en Polonia libros como *Trzy barwy Meksyku* (1961), *Dialog z Coatlicue* (1963), *Meksykańskie ABC* (con Irena Kisielewska, 1977), una especie de viaje al pasado y al presente de ese país. Un encuentro con los códices prehispánicos posibilita la edición de *Malowane księgi dawnych narodów Meksyku* (1980). Respecto al teatro, publicó en polaco su libro dedicado a las representaciones dramáticas de los pueblos nativos *Teatr, którego nie było: szkice o teatrze náhuatl* (1982). De su libro *Cuando Orestes muere en Veracruz* apareció en polaco solo un fragmento, “Tragedia przeciw tragedii”, traducido por Danuta Rycerz en la revista *Dialog* (2005).

Otra rama de las publicaciones de Maria Sten en Polonia son las traducciones. La autora tradujo al polaco obras fundamentales para la historia de los pueblos aztecas como *Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju* (1967) y *Dawni Meksykanie* (1976), de uno de los principales especialistas mexicanos de la materia, Miguel León-Portilla. Las fuentes allí reunidas permiten entender la vida social y religiosa del pueblo náhuatl, sus mitos, crónicas y cantares. En 1974 editó *Naród słońca* de Alfonso Caso (*El pueblo del sol*, 1953), libro dedicado a las creencias aztecas. En 1988 tradujo y prologó la antología *Kronikarze kultur prekolumbijskich* (Luis Nicolau d’Oliver, *Cronistas de las culturas precolombinas*, 1963). El libro recoge los relatos del encuentro con el Nuevo Mundo de Colón, Cortés, Núñez Cabeza de Vaca, Bernardino de Sahagún, Bartolomé de las Casas, etc.

Por otro lado, se ocupó de traducir al idioma polaco la literatura de escritores mexicanos contemporáneos, tanto narrativa, como poesía y teatro. Asimismo, fue una de las primeras personas en Polonia, y como nadie antes de ella a esa escala, que consiguió publicar en Polonia en la década de los 60 y 70 en total casi dos decenas de títulos. En 1961 da a conocer a Juan Rulfo a través de su cuento “No oyes ladrar los perros”, proveniente de *El llano en llamas*. Tenía la intención cierta de traducir *Pedro Páramo*<sup>5</sup>, propósito que no llevó a cabo. En 1962 publica el cuento de José Revueltas “Los hombres en el pantano” (de *Dormir en tierra*, 1960). Poco después aparecen sus traducciones de Rosario Castellanos, Augusto Monterroso, Eraclio Zepeda, los cuentos de Carlos

<sup>5</sup> Rulfo menciona este proyecto en su carta a Marina Frenk, su traductora al alemán, de 6 de junio 1961: “He visto la nota de María Sten, donde aclara que ha traducido 2 cuentos y proyecta la traducción de Pedro Páramo, lo que no sé es de que país se trata y para qué Editorial” (en Gordon 2002: 259). La novela de Rulfo sale en Polonia en 1966, en traducción de Kalina Wojciechowska y con prólogo de Sergio Pitol.

Fuentes, Juan José Arreola, Sergio Pitlor. Su antología del cuento mexicano *Gorzka radość, ptaszku* (1965), la primera de este tipo en Polonia, recoge algunos de aquellos textos. Al margen, se puede añadir que conocía personalmente a literatos, traductores y personajes polacos relacionados de algún modo con América Latina: August Grodzicki, Ryszard Kapuściński, Irena Majchrzak, Oskar Perlin, Danuta Rycerz.

Fue de las primeras personas que dedicó artículos en la prensa literaria polaca a la actualidad de las letras mexicanas, tema hasta el momento prácticamente inexistente en la crítica polaca. En el año 1961 escribió “Literacka geografia Meksyku”, para la revista *Argumenty*; dos años más tarde ofreció “Literacki bilans Meksyku”, en la revista *Nowa Kultura*. Todos los trabajos de Maria Sten aparecidos en nuestro país en las décadas anteriores al *boom* de la prosa iberoamericana en Polonia (cuyo inicio suele unirse a la publicación de *Rayuela* de Cortázar traducida en 1968 por Zofia Chądzyńska) contribuyeron a la familiarización de los lectores con la literatura del lejano México. Lectores necesitados de información sobre países extranjeros, como con razón observa Małgorzata Gaszyńska Magiera (2011: 62). Respecto a la presencia de autores latinoamericanos en la prensa literaria polaca en Polonia en la década de los 60 añade:

La publicación de traducciones y artículos informativos no han sido resultado de una deliberada estrategia, más bien eran fruto de la actividad de individuos, como Maria Sten, que se dedicó sin descanso a popularizar la literatura y cultura mexicana, traduciendo las obras y escribiendo sobre ellas. (61)

En efecto, el empeño de Maria Sten por llevar México antiguo y contemporáneo a su tierra natal es fruto de una motivación personal y de la escasez que sin duda percibió en tal terreno. El momento histórico-literario no pudo ser más propicio. El recorrido aquí realizado manifiesta los resultados de sus esfuerzos por publicar y difundir dimensiones culturales de México y Polonia y facilitar el encuentro entre ambas naciones. Elena Poniatowska escribe: “Estos polacos sobresalientes han entregado a nuestro país [México] los mejores años de su vida y demuestran con su gratitud y su creatividad que México hizo bien en recibirlos” (2013, en línea). Conviene que su legado esté presente también en Polonia.

## BIBLIOGRAFÍA

- ASHWELL, Anamaria (2007) “María Gustava Sten Rosenstein”. *La Jornada de Oriente*. 19 de enero. <https://goo.gl/br3oGY> [19.01.2017].
- ARACIL VARÓN, María Beatriz (1999) *El teatro evangelizador: sociedad, cultura e ideología en la Nueva España del siglo XVI*. Roma, Bulzoni.
- GASZYŃSKA-MAGIERA, Małgorzata (2011) *Recepcja przekładów literatury iberoamerykańskiej w Polsce w latach 1945-2005 z perspektywy komunikacji międzykulturowej*. Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.

- GLEIZER, Daniela (2015) “Gilberto Bosques y el consulado de México en Marsella (1940-1942). La burocracia en tiempos de guerra”. *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*. 49: 54-76.
- GORDON, Samuel (2002) “Cartas de Juan Rulfo a Mariana Frenk-Westheim”. *Literatura Mexicana*. 13 (2): 255-268. <http://dx.doi.org/10.19130/iifl.litmex.13.2.2002.432> [20.01.2017].
- JIMÉNEZ, Arturo (2007) “El país está en deuda con la investigadora María Sten”. *La Jornada*. 7 de junio. <https://goo.gl/f8ywcD> [15.01.2017].
- LEÓN-PORTILLA, Miguel (2007) “María Sten: su entrega a México”. *Revista de la Universidad de México*. 41: 10-11.
- PONIATOWSKA, Elena (2013) “México: país providencial para los polacos”. *La Jornada*. 28 de julio. <https://goo.gl/RpKmRx> [12.01.2017].
- RYCERZ, Danuta (2012) “Relaciones polaco-mexicanas en el área de la cultura. En: Fernando Villagómez Porras (ed.) *Relaciones entre Polonia y México. Pasado y Presente*. Warszawa, CESLA: 119-172.

## ANEXO BIBLIOGRÁFICO

### I. Obras de Maria Sten

#### OBRAS EDITADAS EN POLACO

- “Introducción”. En: Izabela Borczowska (ed.) *Grafika meksykańska*. Warszawa, Wydawnictwo “Sztuka”, 1955.
- *Trzy barwy Meksyku*. Trad. de textos poéticos Konstanty Ildefons Gałczyński, Artur Międzyrzecki, Maria Sten. Warszawa, Wydawnictwo Arkady, 1961.
- *Dialog z Coatlicue*. Trad. Maria Sten, Artur Międzyrzecki. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo “Iskry”, 1963.
- *Gorzka radość, ptaszku [opowiadania meksykańskie]*. Ed. y trad. Maria Sten. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo “Iskry”, 1965.
- *Meksykańskie ABC*. Irena Kisielewska y Maria Sten. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo “Iskry”, 1977.
- *Malowane księgi dawnych narodów Meksyku*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1980.
- *Teatr, którego nie było: szkice o teatrze náhuatl*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1982.
- *Kronikarze kultur prekolumbijskich*. Ed., trad., introducción y notas Maria Sten. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1988.
- “Tragedia przeciw tragedii”. Fragmento del libro *Cuando Orestes muere en Veracruz*. Trad. Danuta Rycerz. *Dialog*. 50 (3): 168-179, 2005.

#### OBRAS EDITADAS EN ESPAÑOL

- *Las extraordinarias historias de los códices mexicanos*. México, Ed. J. Mortiz, 1972.
- *De Varsovia a Oaxaca: impresiones del viaje*. México, Serie Publicaciones Bibliófilos Oaxaqueños nº. 11, 1974.

- *Vida y muerte del teatro náhuatl: el Olimpo sin Prometeo*. México, Secretaría de Educación Pública, 1974.
- *Teatro polaco* (selección). T. 1, prólogo Jan Pieszcachowicz. La Habana, Arte y Literatura, 1978.
- *Teatro polaco* (selección). T. 2, prólogo Jan Pieszcachowicz. La Habana, Arte y Literatura, 1979.
- *Ponte a bailar, tú que reinas: Antropología de la danza prehispánica*. México, Ed. J. Mortiz, 1990.
- *Dramas románticos de tema prehispánico (1820-1886)* (estudio introductorio y notas). México, CONACULTA, 1994.
- *Teatro polaco contemporáneo*, selección Ludwik Margules, prólogo Maria Sten. México, CONACULTA 1996.
- *Los códigos de México: historias extr[ordinarias]*. México, Ed. J. Mortiz, 1999.
- *El Teatro franciscano en la Nueva España: fuentes y ensayos para el estudio del teatro de evangelización en el siglo XVI*, coord. Maria Sten. México, FFyL-UNAM – CONACULTA – Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, 2000.
- *Cuando Orestes muere en Veracruz*. México, FFyL-UNAM – Fondo de Cultura Económica, 2003.
- *Teatro náhuatl II: selección y estudio crítico de los materiales inéditos de Fernando Horcasitas*, coord. de Maria Sten. México, UNAM – Coordinación de Humanidades, México, 2004.
- *No sólo ayunos y oraciones: piezas teatrales menores en conventos de monjas (siglo XVIII)*. México, UNAM, 2007.

#### ARTÍCULOS PUBLICADOS POR MARÍA STEN EN POLACO

- “W Grodzie Białych Kwiatów”. *Świat*. 15: 10-11, 1955.
- “Lázaro Cárdenas”. *Życie Warszawy*. 52: 2, 1956.
- “Literacka geografia Meksyku”. *Argumenty*. 24: 6-7, 1961.
- “Z wizytą w domu «Pod Jaguarem»”. *Ginący szczep Lakandonów*. *Poznaj Świat*. 1: 18-20, 1962.
- “Literacki bilans Meksyku”. *Nowa Kultura*. 7: 8, 1963.
- “Guernica”. *Dialog: miesięcznik Związku Literatów Polskich*. 14 (2): 45-54, 1969. Traducción Fernando Arrabal.
- “Trudny poród teatru meksykańskiego. Korespondencja z Meksyku”. *Dialog*. 7: 171-173, 1973.
- “Kura w czekoladzie”. *Kontynenty*. 12: 32-35, 1973.
- “Mur obojętności”. *Dialog*. 4: 162-164, 1974.
- “Znieśmy bariery, które nas dzielą!” *Dialog*. 2: 173-176, 1975.
- “Meksykańskie eksperymenty. Korespondencja z Meksyku”. *Dialog*. 7: 153-155, 1976.

#### ARTÍCULOS PUBLICADOS POR MARÍA STEN EN ESPAÑOL

- “Lo tradicional y lo contemporáneo en el teatro polaco”. *Plural: Crítica, Arte, Literatura*. 83: 40-43, 1978.
- “Los múltiples rostros de Moctezuma Xocoyotzin en el teatro”. *La Palabra y el Hombre*. 26: 40-49, 1978.
- “Sor Juana y la mitología mexicana”. *Plural*. 8 (93): 39-41, 1979.

- “Los avatares de Colón (Lope de Vega, Rousseau, Claudel, Kazantzakis)”. *Cuadernos Americanos* 6 (3): 48-77, 1992.
- “El significado del color en la danza prehispánica”. *Memoria Del III Encuentro Nacional de Investigación Teatral*: 35, 1992.
- “La Malinche: En busca de una heroína perdida”. *Louisiana Conference on Hispanic Languages and Literatures 1994*: 199-213, 1994.
- “Orestes murió en Veracruz”. *Neue Romania*. 16: 241-246, 1995.
- “Historia, destino y azar”. *Cuadernos americanos*. 1: 99, 1995.
- “La historia y los textos”. *Cuadernos americanos*. 1: 274, 1995.
- “Cuando los dioses se van”. En: Daniel Meyran (ed.) *Teatro e historia. La conquista de México y sus representaciones en el teatro mexicano moderno*. Perpignan, Presse universitaires de Perpignan: 21-41, 1999.
- “Ifigenia: Un largo viaje a través de los siglos”. *Cuadernos Americanos*. 13 (6): 153-167, 1999.
- “Los demonios de Fedra”. *Cuadernos Americanos*. 14 (4): 73-88, 2000.
- “Clitemnestra ante el espejo”. *Cuadernos Americanos*. 15 (4): 155-167, 2001.
- “Reflejos de Clitemnestra en algunas obras mexicanas del siglo XX”. En: Juan Antonio López Férez (coord.) *Mitos clásicos en la literatura española e hispanoamericana del siglo XX*, T. 2: 665-670, 2010.

## II. Traducciones

### TRADUCCIONES DE ESPAÑOL AL POLACO

- Goytisolo, Juan *Popołudnia trędowatych (Juegos de manos)*. Warszawa, Czytelnik, 1959.
- Benítez, Fernando y Pedrero, Enrique *Kuba: Viva la revolución!* Trad. Maria Sten y Oskar Perlin. Warszawa, Książka i Wiedza, 1961.
- Rulfo, Juan “Czy nie słyszysz szczekania psów”. *Argumenty*. 2: 8, 1961.
- Revueltas, José “Ludzie na mokradłach” (“Los hombres en el pantano). *Życie Literackie*. 31: 7, 1962.
- Sten María y Międzyrzeczki, Artur *Dialog z Coatlicue*. Warszawa, Iskry, 1963.
- Ferrer Antonio y López Salinas, Armando *Wędrując po Las Hurdes (Caminando por Las Hurdes)*. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1963.
- Revueltas, José “Niemowa”. *Kontynenty*. 11: 9-10, 1964.
- Benítez, Fernando *Stary król (El rey viejo)*. Warszawa, Książka i Wiedza, 1965.
- Casona, Alejandro *Drzewa umierają stojąc: sztuka w trzech aktach – czterech odsłonach*. Sala Teatru Żydowskiego: 24 de junio – 31 de julio 1965, Warszawa, 1965.
- Casona, Alejandro *Biała dama*. Warszawa, 1965.
- León-Portilla, Miguel *Zmierzch Azteków. Kronika zwyciężonych: indiańskie relacje o podboju (Visión de los vencidos. Relaciones indígenas de la conquista)*. Warszawa, Państwowy Instytut Wydawniczy, 1967.
- Castellanos, Rosario *Ciemna jutrznia (Oficio de tinieblas)*. Warszawa, Czytelnik, 1969.
- Caso, Alfonso *Naród słońca (El pueblo del sol)*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1974.
- Monterroso, Augusto *Mister Taylor i inni* (selección de “La oveja negra y demás fábulas”, “Obras completas” y “Movimiento perpétuo”). Trad. Maria Sten y Andrzej Sobol-Jurczykowski. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1976.

- León-Portilla, Miguel *Dawni Meksykanie (Los antiguos Mexicanos a través de sus crónicas y cantares)*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1976.
- Zepeda, Eraclio *Nocny atak (Asalto nocturno)*. Kraków, Wydawnictwo Literackie, 1979.

#### TRADUCCIONES DEL POLACO AL ESPAÑOL

- Mrozek, Sławomir *Tres obras teatrales [Karol, En alta mar, Strip-tease]*. Trad. María Sten y Ludwig Margules. México, UNAM, 1964.
- Witkiewicz, Stanisław Ignacy *En la pequeña mansión: obra en tres actos; El loco y la monja: obra en tres actos; La madre: obra en dos actos y un epílogo*. Trad. María Sten y Cristina Conde. México, UNAM, 1974.
- Głowacki, Janusz *Antígona en Nueva York (Antygona w Nowym Jorku)*. Trad. María Sten y Cecilia Tercero, 1990.
- Kott, Jan *Kadish. Ensayos sobre Tadeusz Kantor* (fragmento “Mi infarto”). Trad. María Sten y Alfredo Michel. *La Jornada Semanal*, 22 marzo, 1998.

### III. Textos sobre María Sten

KOCUR, Mirosław (2005) “Smutek Meksyku. Na marginesie prac Marii Sten o teatrze meksykańskim”. *Dialog*. 50 (4): 181-184.

PYSIAK, Krzysztof (1989) “Wywiad z Marią Sten”. *Kultura i Życie*. 11: 3.

RYCERZ, Danuta (2007) “Pożegnanie Marii Sten”. *Ameryka Łacińska*. 15 (1): 101-103.

TERCERO VASCONCELOS, Cecilia (2004) “María Sten, Cuando Orestes muere en Veracruz”. *Anuario de Letras Modernas*. 12: 295-299.

WARNEŃSKA, Monika (1989) “Recenzja «Kronikarze kultur prekolumbijskich»”. *Świat Książki*. 4: 16.

----- (1998) “Recenzja «Teatro polaco contemporáneo»”. *Teatr*. 11: 59.

#### Materiales audiovisuales

BRAVO ARRIAGA, María Dolores “Importancia del libro *No sólo ayunos y oraciones* para el estudio del teatro conventual novohispano” [videograbación], México, FFyL-UNAM, 2007.

GROVAS, Víctor “Los estudios sobre teatro mexicano y europeo de María Sten” [videograbación]. México, FFyL-UNAM, 2007

HELLWIG-GÓRZYŃSKI, Lech “El enigma de María Sten” [videograbación]. México, FFyL-UNAM, 2007.

RIVERA, Christian “Gitta: vida, muerte y resurrección de María Sten” [vídeo], México, 2007. Velasco Gómez, Ambrosio “El interés de María Sten por la cultura mexicana” [videograbación]. México, FFyL-UNAM, 2007.